Porównanie tłumaczeń Psalmów 43:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ty jesteś Bogiem mojej twierdzy.\* Dlaczego mnie odrzuciłeś? Dlaczego chodzę zasępiony,\*\* W ucisku ze strony wroga?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Ty jesteś Bogiem, mym schronieniem — Dlaczego mnie odrzuciłeś? Dlaczego muszę chodzić zasępiony, Znosić ucisk ze strony wroga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo ty jesteś Bogiem mojej siły. Czemu mnie odrzuciłeś? Czemu chodzę smutny z powodu ucisku wroga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś ty jest Bóg siły mojej. Przeczżeś mię odrzucił? a przecz smutno chodzę dla uciśnienia od nieprzyjaciela? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ty jesteś Bóg, moc moja: czemuś mię odrzucił? czemu smutny chodzę, gdy mię trapi nieprzyjaciel? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież Ty jesteś Bogiem mej ucieczki, dlaczego mnie odrzuciłeś? Czemu chodzę smutny, gnębiony przez wroga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Ty jesteś Bogiem moim, ostoją moją, Dlaczego mnie odrzuciłeś? Dlaczego mam chodzić smutny, Gdy nieprzyjaciel mnie dręczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jesteś moim Bogiem, moją ostoją, dlaczego mnie odrzuciłeś? Czemu chodzę smutny, czemu wróg mnie gnębi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo Ty, Boże, jesteś moim obrońcą. Czemu mnie odrzuciłeś i czemu chodzę smutny, gdy mój wróg mnie gnębi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszakże Tyś, Boże, jest moją ostoją. Czemu mnie odtrąciłeś? Dlaczego muszę żyć w utrapieniu, uciskany przez nieprzyjaciela? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже ми почули нашими ухами, наші батьки сповістили нам діло, яке ти вчинив в їхніх днях, в днях давнини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ty, Boże, jesteś mój Wszechmocny. Czemu mnie porzucasz? Czemu chodzę w żałobie pod uciskiem wroga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem jesteś Bogiem mojej twierdzy. Czemuś mnie odrzucił? Czemu chodzę smutny z powodu uciemiężenia przez nieprzyjaciela? |

1. 1) <x>230 38:7</x>; <x>230 42:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 42:6</x> [↑](#footnote-ref-3)